

4. INSTALLATION INSTRUCTION'S

If you are taking away a vessel from an existing system, be sure to turn down the electric alimentation on the control board of the pump, and to break the water alimentation or download the system. Check the pre charge pressure of the vessel with suitable valve, that must to be 0,5 bar less comparing to the regulation of the pressure indicator ; this must to be near as much as possible to the vessel. Is recommended the installation of a security valve, regulated at the maximum working pressure of the vessel, or of the system if lower. Before to turn on the alimentation of the vessel, check that the vessel is correctly installed, fill it turning on the pump until the pressure regulator turn it off automatically. Turn on and off the fairst tap many times to eliminate all the air inside the pipes. Turn one or more taps to empty the vessel; if there is a pause between the empty of the vessel and the start of the pump, is necessary to increase the working pressure of the pressure regulator, or to low the pre charge of the surge tank. If the indications above are followed completely, the system is ready to work. During the use of the system is good to check periodically the pre charge pressure of the vessel, and in case to regulate.

5. RECOMMENDATIONS

This product is manufactured to contain water up to 99°C. Do not exceed the maximum temperature and working pressure allowable, during the installation use adequate protection systems for download the water or the air, adequate draining systems to limit the damages following to a leak of liquid from the vessel. During the projecting wasn't considered external solicitations like: wind, traffic, earthquake. The installing man must to consider this during the installation.

Install the product according to the current rules. The product must to be installed and checked periodically only by authorised figures.

The manufacturer don't accept responsibility for personal or substantial damages that the product should cause if installed or used in a wrong way or in a different way from what indicated by the manufacturer.

6. MAINTAINANCE

Maintenance must be carried out by authorised and specialised personnel.

The Aquapress expansion and/or pressure tanks must be checked at least once a year in general and in particular the precharge must be the one indicated on the label with a +/-20% tolerance. IMPORTANT: to check the pre-charge, the tank must be completely void of water. If the precharge pressure is different from the value shown on the label it must be restored to the original value.

MODE D'EMPLOI

1. GENERALITE

Les vases d'expansion à membrane interchangeable construites de la société **PENTAIR INTERNATIONAL S.a.r.l.** respectent les mesures de sécurité de la Directive 97/23/CE du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne de 29/05/97, pour le rapprochement des législations des Etats membres en matière d'appareillages à pression.

2. APPLICATION D'USAGE

La comprimibilité d'air au-dedans des vases d'expansion à membrane interchangeable les rend apte pour recevoir le foisonnement d'eau dû à l'augmentation de la température dans une installation à circuit fermé ou pour emmagasiner l'eau en pression dans une installation de pressurisation.

3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Dans l'étiquette appliquée sur chaque vase sont indiqué les caractéristiques techniques du vase d'expansion et des autoclaves. L'étiquette est adhésive permanente, estampée à chaud avec de l'encre indélébile pour préserver longtemps les indications. Elle indique : code et modèle article, le mois et l'année de fabrication, le volume exprimé en litres, température maximale admise (T °C), pression de pré-charge, pression maximale admise (MAP), marque CE, type de membrane. Avant l'installation, assurez-vous que les caractéristiques techniques du vase d'expansion soient compatibles avec celles de l'installation et que les limites prescrites ne soient jamais violées.

4. INSTALLATION

Si vous êtes en train d'enlever le réservoir dans une installation existante, assurez-vous d'enlever l'alimentation du tableau électrique de contrôle de la pompe et d'intercepter l'alimentation de l'eau ou de vider l'installation. Contrôler la pression de pré-charge du réservoir par le clapet spécial; il doit être le plus proche possible au réservoir. On recommande l'installation d'un clapet de sécurité, réglé à la pression maximum de service du réservoir ou de l'installation, si elle-même est de pression inférieure. Rétablir l'alimentation du vase seulement après avoir installé correctement le réservoir; remplir ce dernier en mettant en route la pompe qui sera débranché automatiquement par le pressostat. Essayer plusieurs fois d'ouvrir et fermer le robinet le plus loin de réservoir pour éliminer l'air qui se trouve dans les canalisations. Ouvrir un ou plus robinets pour vider le réservoir ; si on relève un intervalle entre le vidage du réservoir et le départ de la pompe, il faut augmenter légèrement la pression d'insertion du pressostat ou diminuer la pré-charge de l'autoclave. Si les points précédents ont été suivis scrupuleusement, l'installation est prête pour l'usage. Pendant l'emploi de l'installation, il est conseillé contrôler périodiquement la pression de pré-charge de l'autoclave et éventuellement la rétablir.

5. NOTICE EXPLICATIVE

Ce produit est destiné à contenir de l'eau jusqu'à 99°C.

Ne dépasser jamais la température et la pression maximum du service ; prévoir en phase d'installation des systèmes de prévention, de dégagement, d'échappement et de drainage adéquates pour limiter les dégâts consécutifs à pertes de liquide de parte du vase. En phase de projet on n'a pas considéré contraintes tels: vent, trafic, tremblement de terre. L'installateur devra tenir compte en phase d'installation de ces éléments. Installer l'appareillage en conformité avec les lois en vigueur. L'appareil doit être installé et contrôlé périodiquement par personnel autorisé. Le constructeur décline toute responsabilité en cas de dégâts personnels et matériels dus à une mauvaise installation ou emploi, hors les règles indiquées pour l'usage.

6. REMPLACEMENT DE LA MEMBRANE

L'entretien sera effectuée par des techniciens spécialisés et autorisés. En vérifiant que la pression de pré-gonflage soit celle indiquée sur l'étiquette avec une tolérance de +/-20%. Le réservoir devra être contrôlé au moins une fois par an. IMPORTANT : pour vérifier le pré-gonflage, le réservoir doit être complètement vide d'eau. En cas d'insuffisance de

pression, porter jusqu'à la valeur indiquée sur l'étiquette. Ne jamais démonter les réservoirs sans l'avoir complètement vidé de son eau et fait tomber la pression d'air.

BEDIENUNGSANLEITUNG

1. ALLGEMEINHEIT

Die Ausdehnungsgefässe mit auswechselbaren Membrane, die von der gesellschaft **PENTAIR INTERNATIONAL S.a.r.l.** hergestellt werden, achten die sicherheits erfordernisse von der richtlinie 97/23/ce des europarlaments und des europäischen unionrats vom 29.05.97 für die wiederhannaherung der gesetze der mitgliedstaate für die druckgeräte.

2. BESTIMMUNG DER BEDIENUNG

Die Unterdruckbarkeit der Luft innen in den Ausdehnungsgefässen und der Autoklaven mit Membrane, macht diese geeignet um den Wassersteigerungsumfang durch die Temperatursteigerung in einer geschlossenen Stromkreisanlage zu verursachen oder um Druckwasser in einer Überdruck-Anlage zu speichern.

3. TECHNISCHE DATEN

Auf der Geratenetikette, die auf allen Gefassten klebt, die technische

Daten der Ausdehnungsgefässe und der Autoklaven geschrieben sind.

Die Etikette ist ein permanenter Aufkleber und wird warm mit unauslöschlicher Farbe gedruckt, sodass die aufgeführten Daten lange geschützt werden. Diese weist auf: Erzeugungsmotat und Jahr, Volumen in Liter ausgedruckt, maximale zulässige Temperatur (T °C), Lastdruck, maximaler zulässiger Druck (MAP), CE, Membranen typ.

Vor der Installation, vergewissern sie sich, dass die technischen Daten des Ausdehnungsgefässes oder der Autoklaven, mit denen die Installation vereinbaren und, dass die vorgeschriebenen Grenzen nie entweihen werden.

4. INSTALLATION

Wenn sie einen Tank von einer bestehenden Anlage ausbauen, versichern sie sich, dass die Speisung von der Schalttafel von der Pumpenprüfung ausgeschaltet ist und die Wasserversorgung auffangen oder die Anlage ablassen. Prüfen sie den Lastdruck des Tankes vom passendem Ventil, dieser muss 0.5 bar weniger als die Eichungsgrosse vom Druckwächter, der am nahesten möglich beim Tank sein muss. Es wird empfohlen ein Sicherheitsventil zu installieren die zum maximalen Betriebsdruck des Tankes oder der Anlage, wenn diese einen niedrigeren Druck hat, geeicht ist. Fuhr Sie die Speisung des Gefässes wieder ein, nur nachdem der Tank richtig installiert worden ist, füllen sie ihn, nachdem die Pumpe in Betrieb gesetzt worden ist, bis der Druckwächter diese automatisch ausschaltet. Öffnen und schliessen sie wiederholt der weiteste Hahn vom Tank um die ganze Luft, die innen in den Leitungen ist, zu entfernen. Öffnen sie einen oder mehrere Hahne um den Tank zu entleeren: wenn man eine Pause zwischen der Entleerung vom Tank und Start der Pumpe feststellt, ist es nötig den Einschaltungsdruck vom Druckwächter leicht zu vergrössern, oder die Speisung der Autoklav zu verringern. Wenn die o.g. Punkte genau ausgeführt worden sind, ist die Anlage, um in Wirkung gesetzt zu werden, bereit. Während dem Gebrauch der Anlage ist es empfohlen den Speisungsdruck der Autoklav periodisch zu prüfen und eventuell diesen wiedereinführen.

5. BEMERKUNG

Dieses Produkt ist um Wasser bis zu 99°C zu enthalten bestimmt. Überschreiten sie nie die Temperatur und den maximalen Betriebsdruck bei der Installation, ziehen sie in Betracht, angemessene Verhütungssysteme von Ablauf und Luffloch und von Dranung um die herstammende Schaden zu beschränken und Flüssigkeitleakage vom Gefäss. Während dem Projekt sind Aussenmahnungen wie Wind, Verkehr und Erdbeben nicht beachtet worden. Diese müssen vom Installateur bei der Installation berücksichtigt werden. Das Gerät gesetzmassig installieren. Das Produkt muss periodisch ausschliesslich von Fachpersonal installiert und geprüft wird. Der Hersteller akzeptiert keine Schuld für Personal- und Materialschaden, dass das Produkt verursachen kann, wenn dieses fälschlich installiert oder bedient wird, oder auf jeden Fall verschieden wie vom Hersteller ausführlich beschrieben.

6. MEMBRANENERSATZ

Die Wartung muss von Flachleuten vorgenommen werden. Das Ausdehnungsgefäss und/oder Druckbehälter muss mindestens jährlich kontrolliert und geprüft werden, ob der Vordruck dem auf dem Schild angegebene entspricht und zwar mit einer Toleranz von +/-20% WICHTIG für diesen Vorgang ist, dass Gefäß vollständig entleert ist (leere Behälter). Bei ungenügendem Vordruck, muss man den Welt aus den Original bringen, wie auf dem Schild vermerkt ist. Das Ausdehnungsgefäss nicht abmontieren bevor es nicht vollständig entleert und ohne Druck ist.